

Zapisnik

s 10. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Poreču u srijedu 28. rujna 2022. s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Odvjetnica – Tiziana Paris
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Grad Poreč - Parenzo – Edi Zarli
Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Grad Pula-Pola – Iva Ivančić
Grad Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Grad Buje-Buie – Jelena Perossa

Odsutni:

Grad Umag-Umago – Enver Jurdana

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Nazivi ustanova, tijela i udruga u Istarskoj županiji
5. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik je usvojen jednoglasno.

AD 3

Koordinatorica je govorila o pozivu na predavanje povodom odlaska u mirovinu profesora Cortelazza. Posebno je spomenula dva izlaganja koja bi mogla biti zanimljiva za našu skupinu odnosno:

- Elena Peponi, Rodno osjetljiva institucionalna komunikacija, Novi prijedlozi za višetruko uključivanje;
- Abdelmajid Sakr, Promicanje ekonomske terminologije u društvu.

Koordinatorica je pozvala zainteresirane da se priključe putem poveznice.

Drugo priopćenje odnosilo se na OIIFI, čiji je Županija član. U studenom OIIFI planira organizirati predavanje uživo u Trstu, na koje su pozvani prevoditeljice i prevoditelji Istarske županije. Od članova skupine traži se da se izjasne žele li da se predavanje organizira početkom ili krajem studenog. Članovi su se izjasnili za prvu polovicu studenog.

Koordinatorica je zatim podijelila sa Skupinom dvije obavijesti vezane za uporabu dvaju izraza. U vezi s time kontaktirala je DGT u Bruxellesu za mišljenje o glagolu “adottare” i o glagolu “approvare”. Odgovor je bio da su oba termina dobra i da su sinonimi, znači mogu se koristiti podjednako. Riječ “adottare” je kalk s engleskog “to adopt” i češće se upotrebljava u europskim institucijama.

Odvjetnicu Tizianu Paris zamolili smo da objasni razliku između riječi *procedura*, *procedimento* i *processo*.

Tiziana Paris odgovorila je sljedeće.

Procedura je nešto definirano zakonom, u zakoniku, i određuje razna pravila koja treba primijeniti u postupku.

Procedimento je slijed radnji u postupanju i prati proceduru. Postupak je nešto konkretno što se primjenjuje da bi se poštivala procedura.

Processo: proces može biti građanski ili kazneni i odvija se isključivo na sudu.

Koordinatorica je zatim rekla da se savjetovala sa kolegicama iz Regije Furlanije Julijske krajine za izraz "javna tribina". Izraz "tribuna pubblica" nipošto nije dobar budući da "tribuna" označuje mjesto gdje se sjedi, s klupama, kao na stadionu. Kolegice su dakle isključile prijevod "tribuna pubblica" i sklone su prijevodu "assemblea pubblica" ili "incontro pubblico".

Lorena Oplanić Marković predložila je i riječ „forum“.

Nakon kratke izmjene mišljenja, Skupina je odlučila da će koristiti "incontro pubblico" ili "forum".

AD 4

Prisutni su započeli s analizom tablice s nazivima ustanova, tijela i udruga u Istarskoj županiji.

Nakon rasprave usvojeni su sljedeći nazivi.

Savjetovalište za mlade – Consultorio per i giovani

Savjetovalište za mentalno zdravlje – Consultorio per la salute mentale

Savjetovalište za spolno zdravlje mladih u IŽ – Consultorio per la salute sessuale dei giovani nella RI

Dom za starije i nemoćne Poreč – Casa per persone anziane e non autosufficienti di Parenzo

Dom zdravlja Poreč – Casa della salute di Parenzo

Društvo invalida Poreč – Associazione disabili di Parenzo (preferira se upotrebljavati "associazione" jer, iako je naziv ostao "društvo", radi se o imenici koja se upotrebljavala u bivšoj Jugoslaviji, a u ovom slučaju se radi o udruzi (associazione)).

Pučko otvoreno učilište Poreč – Università popolare aperta di Parenzo

Područna škola Žbandaj – Sezione periferica di Sbandati

Turističko-ugostiteljska škola Anton Štifanić Poreč – Scuola turistico-alberghiera Anton Štifanić di Parenzo

Kako bi se pronašlo najbolje rješenje za izraze "zavod" i "javna ustanova", a na talijanskom za "ente" i "istituto", a budući da je bilo puno nedoumica, Tiziana Paris će za sljedeći sastanak pripremiti kratku prezentaciju kako bi bolje pojasnila ove izraze radi pronalaska točnog prijevoda.

AD 5

Skupina je pitala koje su smjernice Istarske županije za promociju aktivnosti Skupine. Mogu li se objavljivati, na društvenim mrežama (npr. LinkedIn), općenite informacije o našoj Skupini (kao npr. vijest da se održao sastanak) kako bi se promovirao rad Skupine? Ako je odgovor na to pitanje potvrđan, Skupina pita je li Županiji draže da se sadržaji sastanka objave ili ne objave putem postova na društvenim mrežama. Koordinatorica je odgovorila da će prosljediti pitanje svojim pretpostavljenima, koje će također upitati mora li objava glosara i/ili zapisnika sastanaka na stranicama Istarske županije prethoditi eventualnom objavljivanju postova na društvenim mrežama. Skupina bi mogla postati ne samo orijentir, već i sugovornik u razmjeni znanja i mišljenja s prevoditeljima izvan skupine s ciljem ujednačavanja terminologije.

U ime Istarske županije, koordinatorica je pitala članove Skupine jesu li zainteresirani za nastavak rada u drugom sazivu. Skupina je izrazila želju za susretom s pročelnicom Upravnog odjela za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine Teom Batel, sa zamjenicom župana iz redova talijanske nacionalne zajednice Jessicom Acquavita te sa županom Borisom Miletićem kako bi dobila smjernice za drugi mandat. Koordinatorica je odgovorila da će proslijediti pitanje svojim pretpostavljenima.

Sastanak skupine zaključen je u 13:30.

Koordinatorica

Marina Barbić Poropat

Zapisničarka

Viviana Viviani

KLASA: 024-04/22-03/01

URBROJ: 2163-11/4-22-15